

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego zaś następnego dnia gdy idą drogą tamci i do miasta gdy zbliżają się wszedł Piotr na taras pomodlić się o godzinie szóstej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem następnego dnia,* gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr wszedł (na taras płaskiego) dachu,** aby się modlić*** około godziny szóstej. ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Tego) zaś nazajutrz* (kiedy szli drogą) tamci i (do) miasta (kiedy zbliżali się), wszedł Piotr na taras pomodlić się około godziny szóstej*. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Tego) zaś następnego dnia gdy idą drogą tamci i (do) miasta gdy zbliżają się wszedł Piotr na taras pomodlić się o godzinie szóstej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem następnego dnia około południa — gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta — Piotr wyszedł na taras na dachu i tam się modlił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nazajutrz, gdy byli w drodze i zbliżali się do miasta, około godziny szóstej Piotr wszedł na dach, aby się modlić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nazajutrz, gdy byli w drodze, a przybliżali się do miasta, wstąpił Piotr na dach, aby się modlił około godziny szóstej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nazajutrz, gdy oni byli w drodze i przybliżali się do miasta, wszedł Piotr na górę, aby się modlił o godzinie szóstej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnego dnia, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, wszedł Piotr na dach, aby się pomodlić. Była mniej więcej szósta godzina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nazajutrz, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, wyszedł Piotr około godziny szóstej na dach, aby się modlić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia, gdy byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr około godziny szóstej wszedł na dach, aby się pomodlić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr wyszedł na taras domu, aby się modlić. Było to około południa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy nazajutrz byli jeszcze w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr wyszedł o godzinie szóstej na taras, aby się

¹⁾ Cezarea leżała ok. 45 km od Joppy.

²⁾ <x>90 9:25</x>; <x>430 1:5</x>; <x>470 24:17</x>

³⁾ <x>230 55:17</x>; <x>230 77:2</x>; <x>340 6:11</x>; <x>490 18:7-8</x>; <x>520 12:12</x>; <x>590 5:17</x>

⁴⁾ Tj. ok.12:00 wg wsp. rachuby czasu.

⁵⁾ Z domyślnym: dnia.

⁶⁾ Według naszej rachuby czasu około godziny dwunastej w południe.

			modlić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnego dnia w południe Piotr wszedł na taras, by się modlić. W tym czasie posłańcy byli już w drodze i zbliżali się do miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnego dnia, gdy byli w drodze i zbliżali się już do miasta, Piotr wszedł na dach, aby się modlić. Było około godziny szóstej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Другого дня, як ішли вони дорогою і наближалися до міста, Петро вийшов на горницю помолитися, - о шостій годині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazajutrz, kiedy tamci byli w drodze i przybliżali się do miasta, około szóstej godziny Piotr wyszedł na dach, by się pomodlić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz około południa, kiedy byli jeszcze w drodze i zbliżali się do miasta, Kefa wszedł na dach domu, aby się modlić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnego dnia, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr o godzinie szóstej wszedł na dach domu, aby się modlić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia, gdy posłańcy byli jeszcze w drodze, ale zbliżali się już do miasta, Piotr wyszedł na taras domu, aby się modlić. Było to około dwunastej.